

EL TRATAMIENTO DE LA EXPRESIÓN CONVENCIONAL Y RITUALIZADA EN EL PROCESO DE MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESPAÑOL-ITALIANO: UNA EXPERIMENTACIÓN EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO ITALIANO

 Giuseppe Trovato

Università Ca' Foscari, Venezia, Italia

Resumen: El presente artículo aborda el tratamiento de la expresión convencional y ritualizada en la comunicación interlingüística llevada a cabo a lo largo del proceso de mediación oral desde una óptica contrastiva entre el español y el italiano. De acuerdo con los postulados teóricos y metodológicos de Collados Aís y Fernández Sánchez (2001), realizaremos un análisis de este fenómeno lingüístico típico de la interpretación bilateral. A partir de un corpus de guiones pre-confeccionados enfocados a la didáctica de la interpretación bilateral español-italiano, abordaremos la problemática contrastiva relacionada con el proceso de transposición interlingüística y valoraremos las prestaciones de un grupo de estudiantes de tercer curso de una licenciatura en Mediación Lingüística en el contexto universitario italiano. Para emprender un análisis más sistemático, las actuaciones de los estudiantes se grabaron y posteriormente se transcribieron. A partir de ahí, se acometió el cotejo entre español e italiano. Para los propósitos del estudio, se ha adoptado tanto una metodología de tipo cualitativo como el paradigma de la investigación-acción.

Palabras clave: competencia mediadora profesionalizante, interpretación bilateral, automatismos de la conversación, lenguas afines, experimentación didáctica.

MANAGING FORMULAIC EXPRESSIONS IN SPANISH-ITALIAN INTERLINGUISTIC MEDIATION: AN EXPERIMENT WITH ITALIAN UNIVERSITY STUDENTS

Abstract: *This paper deals with the treatment of conventional and ritualized expression in interlinguistic communication carried out throughout the mediation process from a contrastive perspective (Spanish-Italian). According to the theoretical postulates of Collados Aís and Fernández Sánchez (2001), we will carry out an analysis of this linguistic phenomenon. From a corpus of pre-made scripts focused on the didactics of Spanish-Italian liaison interpreting, we will address the contrastive problems related to the process of interlinguistic mediation and undertake a series of reflections on the performances of a group of third-year students of a degree course in Linguistic Mediation from the University of Messina (Italy). To perform a more systematic analysis, the performances were recorded and subsequently transcribed. From there, the comparison between Spanish and Italian was undertaken. Next, we will focus on the translation operations carried out by the students, and on the degree of correctness and communicative effectiveness. For the purposes of the study, a qualitative methodology as well as the action research have been adopted.*

Keywords: *professional mediating skill, liaison interpreting, conversation automatisms, cognate languages, pedagogical experimentation.*

1. INTRODUCCIÓN

Dentro del amplio campo de investigación conocido como Traductología o, según su denominación anglosajona *Translation Studies*, ya no es un error afirmar que los estudios relacionados con la traducción oral, mejor dicho Interpretación, se configuran a todos los efectos como un ámbito que cuenta con una clara autonomía científica. Por esta razón, en las últimas décadas se ha venido afianzando la etiqueta terminológica de “Estudios de Interpretación” (*Interpreting Studies*), expresión que apuesta por marcar una diferenciación neta con respecto a la dimensión escrita de la actividad traslativa.

De todos es sabido que en el marco de la comunicación mediada por un intérprete, entra en juego una serie de variables y aspectos inesperados que amenazan con enturbiar la labor de transposición interlingüística y, si el

To cite this article: Trovato, G. (2020). "Managing formulaic expressions in Spanish-Italian interlinguistic mediation: an experiment with Italian university students". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 15, 99-112. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2020.11836>

Correspondence authors: giuseppe.trovato@unive.it



mediador no consigue manejar con eficacia y responsabilidad los problemas que surgen en el transcurso de la comunicación, corre el riesgo de que su profesionalidad se vea puesta en tela de juicio.

En el terreno de los Estudios de Interpretación, se suelen diferenciar tres modalidades o técnicas de mediación, esto es, la interpretación simultánea, la interpretación consecutiva y la interpretación de enlace, también denominada interpretación bilateral. Las dos primeras modalidades se colocan en el ámbito de la interpretación en un contexto monológico, ya que la labor del intérprete se concreta en la transposición de una lengua origen a una lengua meta del mensaje de un orador, sin ninguna intervención por parte del público al que va dirigida su ponencia o alocución. Por otra parte, la interpretación bilateral o de enlace se sitúa en un contexto dialógico, pues la comunicación pasa por más de un filtro: el del intérprete y el de las dos partes implicadas en la comunicación¹.

En este artículo –enmarcado en el ámbito científico de la mediación lingüística– el eje vertebrador de nuestro estudio será la interpretación que se desarrolla en un contexto dialógico y declinada desde una perspectiva pedagógica, puesto que como ilustraremos a lo largo de este trabajo, a partir de una experimentación llevada a cabo con estudiantes universitarios de interpretación bilateral español-italiano, obtuvimos interesantes resultados con vistas a aportar mejoras a la pedagogía de la interpretación bilateral entre lenguas que guardan notables afinidades desde el punto de vista tanto lingüístico como cultural. Pues bien, en el marco de la interpretación bilateral, nuestra contribución se articulará en torno a la expresión convencional y ritualizada, esto es, el uso automatizado de determinadas fórmulas y locuciones lingüísticas aptas para facilitar la tarea del intérprete / mediador a la hora de manejar el flujo de la conversación.

2. LA EXPRESIÓN CONVENCIONAL Y RITUALIZADA EN LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA: MARCO TEÓRICO GENERAL

En la estela de estas notas introductorias, es oportuno mencionar y profundizar en la cuestión central de nuestro estudio, a saber, el papel que desempeña una serie de expresiones y fórmulas rutinarias que conforman o –por lo menos deberían conformar– el acervo lingüístico de todo intérprete / mediador. Siguiendo la contribución² pionera de las estudiosas Ángela Collados Aís y María Manuela Fernández Sánchez de la Universidad de Granada, centraremos nuestra atención en los llamados “automatismos de la conversación” que podemos clasificar como sigue:

Fórmulas ritualizadas que contribuyen a la constitución y desarrollo del marco conversacional en un registro formal (...) y al inventario, no exhaustivo, de aquellos empleos conversacionales generalizados, convencionalizados en las distintas lenguas, que cumplen una función determinada en relación con la fuerza ilocucionaria de algunos actos de habla y que, en virtud de las reglas conversacionales, pueden llegar a ser considerados, si no se dominan, amenazantes, autoritarios o mal vistos por el destinatario. (Faber, Fernández Sánchez, Sánchez-Adam, Stévaux, 2001: 142-143).

En esta cita se ve condensado todo el significado y el valor pragmático que encierran los automatismos de la conversación y su importante función en el marco de la comunicación mediada por el intérprete/mediador. A este respecto, es muy relevante hacer hincapié en que –como señalan las autoras y como comentábamos con anterioridad– si estos automatismos no se dominan, la mediación se verá mermada en su eficacia comunicativa.

Efectivamente, si consideramos la interpretación bilateral como un acto comunicativo que cuenta con la participación e implicación de tres interlocutores –el intérprete/mediador y las dos partes de lengua/cultura A y B que este tiene que poner en comunicación– es plausible imaginar que a lo largo de la interacción se desprenderán una serie de reglas comunicativas dirigidas a orientar y aglizar el flujo de la información. Así pues, los automatismos de la conversación permiten manejar y encauzar la comunicación y plasmarla según cierto orden cronológico y rigor lógico en la toma de turnos, lo que significa que existen varios momentos en los que se despliegan los actos comunicativos, desde que arranca un encuentro bilateral³ hasta que concluye, pasando por las distintas etapas en torno a las cuales se estructuran los intercambios informativos y comunicativos.

En Collados Aís y Fernández Sánchez (2001: 146-158), encontramos la siguiente clasificación en relación con los automatismos conversacionales:

- Saludos y presentaciones
- Iniciar la conversación
- Controlar el intercambio comunicativo (interrumpir, reanudar, cambiar de tema, hacer progresar la conversación)

¹ Para contar con un marco teórico general acerca de las características de la interpretación bilateral, remitimos, entre otros, a Bazzocchi y Capanaga (2006); Collados Aís y Fernández Sánchez (2001); Morelli, (2010); Russo y Mack (2005); Trovato (2011; 2012a; 2012b; 2018; 2019); Wadensjö (1998).

² Se trata, concretamente, del *Manual de interpretación bilateral* publicado en el año 2001 en la editorial Comares de Granada (España). Fue una aportación muy novedosa al igual que necesaria, dado que la interpretación bilateral iba ganando terreno en el ámbito de la formación universitaria y se adolecía de falta de estudios científica y metodológicamente fundamentados que redundaran en pro de su didáctica.

³ Un encuentro bilateral puede desarrollarse en varios contextos profesionales: empresarial, económico, comercial, ferial, de negocios, deportivo, de moda, etc.

- Expresar las relaciones interpersonales
- Terminar la conversación
- Despedirse

La articulación de los automatismos de la conversación en seis categorías responde a lo que se nos antoja oportuno conceptualizar como “secuenciación cronológica e informativa de los actos de mediación lingüística oral”. A este propósito, resulta natural que al entablar una negociación entre dos entidades comerciales se adopten un registro y fórmulas lingüísticas encaminadas a la consecución de un determinado objetivo, concretamente, llegar a un acuerdo comercial favorable para ambas partes. Del mismo modo, a la hora de clausurar la negociación y despedirse, se utilizarán otras fórmulas lingüísticas más atinadas para esta fase de la comunicación. Precisamente por esta razón, es posible afirmar que existe una secuenciación bastante rigurosa desde el punto de vista lógico y cronológico a la hora de proporcionar la información.

3. ARTICULACIÓN DE LA EXPERIMENTACIÓN DE INTERPRETACIÓN BILATERAL ESPAÑOL-ITALIANO EN EL CONTEXTO UNIVERSITARIO ITALIANO

A raíz de este sucinto marco teórico que se ha configurado como la base para enmarcar la temática objeto de estudio de este artículo, podemos disponernos a ilustrar las coordenadas metodológicas y los principios epistemológicos que han guiado nuestra experimentación en el marco de un curso universitario de interpretación bilateral entre el español y el italiano. En los apartados que presentamos a continuación, vamos a dar cuenta de las distintas etapas que han venido conformando la experimentación.

3.1. Objetivos de la experimentación

El objetivo principal de nuestro estudio radica en el desarrollo de la llamada *competencia mediadora profesionalizante* (Cf. Trovato, 2016: 180-184), es decir, un subconjunto integrado por la competencia lingüística, la competencia comunicativa, la competencia estratégica, la competencia pragmática, la competencia intercultural y la competencia traductora⁴. Es importante resaltar que el acto de mediar sí supone un acto de traducción y, sin embargo, va mucho más allá porque no se trata de la mera transposición de contenidos lingüísticos de una lengua A hacia una lengua B. Entran también en juego aspectos relacionados con el carácter pragmático e intercultural de la comunicación, el conocimiento de las pautas que rigen la comunicación entre individuos pertenecientes a universos culturales distintos, como por ejemplo las formas de tratamiento por mencionar uno de los múltiples aspectos (Cf. Trovato, 2011: 13-14).

Al lado de este objetivo principal que apuesta claramente por aportar prácticas innovadoras y mejoras a la pedagogía de la mediación lingüística oral en un contexto dialógico, la experimentación llevada a cabo se ha propuesto, por un lado, como una labor de concienciación acerca de la problemática traductológica y contrastiva entre dos lenguas filogenéticamente emparentadas (español-italiano). A este respecto y entre otros aspectos, las disimetrías morfosintácticas entre el español y el italiano (Cf. Russo, 1990; 2012) desempeñan un papel relevante que no hay que minusvalorar a la hora de impartir formación en el ámbito universitario. Por otro lado, dicha experimentación se ha planteado para que los estudiantes desarrollaran y mejoraran la capacidad de reformulación y de bidireccionalidad, entendiendo este último fenómeno como: «el constante e inmediato cambio de código lingüístico (que) requiere una especial rapidez de reacción y separación clara de códigos que evite las interferencias» (Abril Martí y Collados Aís, 2001: 120). En efecto, la interpretación bilateral aboga por un cambio repentino y sistemático de una lengua a otra, lo cual si no se maneja ágilmente, puede ocasionar problemas de intercomprensión.

3.2. Metodología

Para alcanzar los objetivos antes mencionados, nos hemos decantado principalmente por la investigación-acción (Barbier, 2007; Van Lier, 2001; Wallace, 1998), pues hemos considerado que esta metodología de investigación está en consonancia con la consecución de objetivos relacionados con el terreno de la didáctica, ya que permite aportar mejoras e innovación al ámbito pedagógico y, en el caso que nos ocupa concretamente, a la didáctica de la interpretación bilateral. Además, hemos acudido al paradigma de la investigación cualitativa con el fin de llevar a cabo un análisis descriptivo e interpretativo del fenómeno aquí estudiado: los automatismos de la conversación y la función que cumplen en el marco de la comunicación mediada.

En lo relativo a la experimentación llevada a cabo en el contexto universitario italiano, nuestro método de trabajo ha consistido en proponer tres guiones pre-confeccionados. A este respecto Morelli (2010: 124) observa que: “por supuesto las situaciones preconfeccionadas y rígidamente preparadas para utilizarse como simulacro

⁴ En el campo de la traductología existen numerosas definiciones de competencia traductora. Para los efectos del presente artículo, consideramos muy convincente la definición que nos brinda Hurtado Albir a raíz de los estudios realizados en el marco del grupo PACTE (2003): «Sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para traducir. Se compone de: a) subcompetencia bilingüe; b) subcompetencia extralingüística; c) subcompetencia de conocimientos sobre la traducción; d) subcompetencia instrumental; e) subcompetencia estratégica; f) componentes psicofisiológicos». (Hurtado Albir, 2011: 634).

en el aula de interpretación no existen, como no existe el diálogo ‘ideal’ preconstruido”. Aun compartiendo la postura de esta estudiosa y conscientes de los límites que puede plantear un guion relativo a un contexto de interpretación bilateral simulado y pre-construido, cabe señalar que en el ámbito didáctico sería imposible reproducir a la perfección una situación comunicativa tal y como se desarrollaría en un contexto profesional, de ahí que el hecho de haber optado por la elaboración y preparación de guiones pre-confeccionados haya resultado ser la elección más atinada, esto es, el mal menor.

Los tres guiones pre-confeccionados, de temática variada y formal, versaron sobre tres ámbitos específicos: económico-comercial; un encuentro institucional entre delegaciones; una entrevista. Antes de someter al alumnado de interpretación bilateral a las actividades de mediación interlingüística, se emprendió con ellos un proceso de documentación y preparación terminológica previa, con el fin de ofrecerles un panorama léxico lo suficientemente exhaustivo como para desenvolverse con soltura a lo largo del proceso de mediación. Sin embargo, nos urge aclarar que nuestra experimentación no se centró en la vertiente de la terminología especializada, por lo que el posterior análisis valorativo no tuvo en cuenta posibles fallos en el plano léxico y terminológico.

Tras la labor de documentación, a cada estudiante se le pidió que ejerciera de intérprete / mediador en los tres ámbitos comunicativos antes mencionados y, paralelamente, se procedió a grabar las prestaciones de todos los estudiantes por un total de aproximadamente dieciséis horas de grabación. Cabe poner de relieve que a los efectos de la experimentación, en los tres guiones se introdujo de forma razonada y concienzuda una batería de automatismos de la conversación, marcadores discursivos, conectores y locuciones, para comprobar el nivel de automatización por parte de los estudiantes.

A continuación, nos dispusimos a realizar una labor de transcripción de las grabaciones que fueron utilizadas sucesivamente para acometer el análisis de las soluciones y propuestas de traducción. Esta última operación será el eje alrededor del cual girará nuestra experimentación pedagógica.

3.3 Coordinadas espacio-temporales

La experimentación didáctica de la que estamos dando cuenta en este artículo se llevó a cabo en la Universidad de Messina (Italia), concretamente en el marco de la licenciatura de primer ciclo en *Lingue, Letterature e Tecniche della Mediazione Linguistica* (Lenguas, Literaturas y Técnicas de la Mediación Lingüística), en el seno del Departamento de Humanidades de la mencionada universidad. Se trata de un curso universitario de duración trienal que tiene el objetivo de formar a futuros mediadores lingüísticos, traductores e intérpretes especializados en dos idiomas extranjeros. La experimentación se efectuó a lo largo del curso académico 2016-2017 en el ámbito de la asignatura troncal denominada *Lingua Spagnola – Interpretazione di Trattativa* (Interpretación bilateral español-italiano) que se imparte en el segundo semestre del tercer curso, por un total de treinta y seis horas lectivas que dan derecho a la consecución de 6 créditos formativos universitarios.

3.4. Los participantes

Los estudiantes involucrados en la experimentación didáctica fueron quince en total, doce mujeres y tres varones. De estos estudiantes, ocho tenían el español como primera lengua de especialización y siete tenían el inglés. Todos de nacionalidad italiana y de edades comprendidas entre los veintiún y los veintitrés años. Por último, procede señalar que la totalidad de ellos contaba con un nivel lingüístico equivalente al B2 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Extranjeras.

3.5. Estructuración del curso

El curso se estructuró en torno a cuatro módulos como esquematizamos a continuación:

Módulo 1: *Teoría de la mediación lingüística y cultural – variedades de la Interpretación*

Módulo 2: *Introducción a la Traducción a la vista español-italiano*

Módulo 3: *Ejercicios de pre-interpretación (escucha y análisis, memoria, reformulación)*

Módulo 4: *Práctica de la Interpretación bilateral a través de guiones pre-confeccionados (temática variada)*

4. RESULTADOS DE LA EXPERIMENTACIÓN PEDAGÓGICA: ANÁLISIS DE LAS SOLUCIONES / PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN⁵

En este apartado se concentra la parte más emblemática de nuestra labor de investigación, a saber, el análisis de los resultados obtenidos a raíz de la experimentación. En concreto, presentaremos algunas muestras significativas de las soluciones y propuestas de traducción que aportaron los estudiantes implicados. Antes de pasar al análisis propiamente dicho, es necesario realizar algunas consideraciones con el fin de aclarar qué operaciones hemos ejecutado de cara al rigor científico del estudio y para evitar posibles inconvenientes metodológicos.

En primer lugar, el análisis de los automatismos conversacionales se ha ceñido a los siguientes marcos conversacionales:

1. Iniciar la conversación
2. Terminar la conversación
3. Despedirse y agradecer
4. Los marcadores discursivos, conectores y locuciones

En segundo lugar, dado el carácter bidireccional que conlleva la comunicación que se desarrolla en el marco de la interpretación bilateral, hemos elegido centrar el análisis no solo en la dirección español > italiano, sino también y sobre todo en la dirección italiano > español, ya que la competencia lingüística activa es más difícil de desarrollar que la pasiva⁶.

Con el fin de presentar los resultados de la experimentación de una forma metodológicamente clara y fundamentada, nuestra actuación se va a articular de la siguiente manera:

- 1 Presentación del automatismo de la conversación en cursiva enmarcado en una etapa de la conversación específica
- 2 Propuesta(s) de una traducción plausible(s) y viable(s) en cursiva desde una perspectiva lingüístico-pragmática
- 3 Tabla con i) las distintas opciones de traducción obtenidas a raíz de las transcripciones; ii) el porcentaje de los estudiantes que las han utilizado; iii) una valoración sobre su grado de corrección y de eficacia comunicativa identificando, si procede, el tipo de problema de traducción.

4.1. Iniciar la conversación (dirección español > italiano)

1. *Si le parece*, podemos empezar hablando de los últimos acuerdos comerciales.
Se è d'accordo / Se lo ritiene, possiamo iniziare a parlare degli ultimi accordi commerciali.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Se le sembra...</i>	4	Calco
<i>Se vuole...</i>	4	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con menor grado de formalidad
<i>Se lo ritiene opportuno...</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con expansión léxica
<i>Se crede conveniente...</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con expansión léxica
Ø (ninguna traducción)	3	Supresión

2. *Ante todo*, conviene abordar la crisis económica y financiera.
In primo luogo, è opportuno affrontare la crisi economica e finanziaria.

⁵ Debemos aclarar que dada la extensión del presente artículo no daremos cuenta de la totalidad de los casos identificados y estudiados. Nos limitaremos a ofrecer un muestrario lo suficientemente significativo como para brindar al lector una panorámica exhaustiva del tema abordado. En [Tabla 2](#) se sigue en la [página siguiente](#) de quince casos.

⁶ Por competencia lingüística activa entendemos la capacidad de realizar una actividad de traducción de la lengua materna hacia la lengua extranjera. Por el contrario, la competencia lingüística pasiva tiene que ver con la transposición de la lengua extranjera a la lengua materna.

Tabla 2, sigue de la página anterior

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>In primo luogo...</i>	6	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Innanzitutto...</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>In primis...</i>	2	Traducción formal (recurso a un latinismo)
<i>In prima battuta...</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Come primo punto...</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa (transposición adverbio>sustantivo)
Ø (ninguna traducción)	2	Supresión

3. *Permitame hacerle una pregunta sobre el estado de las relaciones políticas y económicas entre Argentina y Brasil.*

Mi permetta / Desidero farle / porle una domanda sulla situazione dei rapporti politici ed economici tra l'Argentina e il Brasile.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Mi permetta di farle una domanda</i>	5	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Mi permetta di porle una domanda</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Mi consenta di porle una domanda</i>	2	Traducción formal
<i>Desidero farle una domanda</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Vorrei farle una domanda ...</i>	1	Traducción con cambio morfosintáctico (matiz de atenuación)
<i>Vorrei chiederle ...</i>	1	Traducción con cambio morfosintáctico (matiz de atenuación)
<i>Se posso, vorrei farle una domanda ...</i>	1	Traducción con expansión sintáctica (matiz de atenuación)

- 4.2. Terminar la conversación (dirección italiano > español)

4. *Per concludere, possiamo concordare una data per il prossimo incontro.*

Para concluir / para terminar / a modo de conclusión, podemos ponernos de acuerdo sobre una fecha para el próximo encuentro.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Para concluir ...</i>	8	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Para terminar ...</i>	4	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Para ir concluyendo ...</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con recurso a una perífrasis verbal (desenlace paulatino)
<i>A modo de conclusión ...</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con cambio morfosintáctico (transposición verbo>sustantivo)
<i>Para recapitular ...</i>	1	Traducción pragmáticamente funcional con leve cambio semántico

5. *Non mi dilungo ulteriormente.**Sin más dilación.*

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>No voy a detenerme más</i>	5	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con perífrasis de futuro
<i>No me extiendo más sobre el tema</i>	4	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con expansión sintáctica
<i>No voy a extenderme más</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con perífrasis de futuro
<i>Sin más dilación</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con cambio morfosintáctico (transposición verbo > sustantivo)
<i>Voy a terminar aquí</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con cambio semántico

6. *Non voglio trattenerla oltre, perché so che ha altri impegni importanti.**No quiero entretenerle más, pues sé que tiene otros compromisos importantes.*

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>No quiero entretenerle más</i>	6	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>No quiero abusar más de su tiempo</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con expansión sintáctica
<i>No quiero hacerle perder tiempo</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con menor grado de formalidad
<i>No quiero detenerle más*</i>	2	Traducción no correcta
<i>Vamos a terminar ya</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con perífrasis de futuro (cambio de perspectiva; registro informal)

7. *Possiamo considerare conclusa la trattativa.**Podemos dar por zanjada / concluida / finalizada la negociación.*

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Podemos dar por concluida</i>	5	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Podemos dar por terminada</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Podemos terminar aquí</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa (reducción sintáctica mediante diátesis activa)
<i>Podemos considerar concluida</i>	2	Traducción correcta (reproducción de la estructura morfosintáctica italiana)
<i>Podemos concluir en este punto</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa (reducción sintáctica mediante diátesis activa)
<i>Vamos a terminar ya la negociación</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con perífrasis de futuro (cambio de perspectiva; registro informal)

4.3. Despedirse y agradecer (dirección italiano > español)

8. Vorremmo ringraziarla per la sua collaborazione.

Quisiéramos agradecerle su colaboración.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Agradecerle por* su colaboración</i>	4	Traducción no correcta (problemática contrastiva: uso impropio de “por”)
<i>Agradecerle su colaboración</i>	5	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Darle las gracias para* su colaboración</i>	3	Traducción no correcta (problemática contrastiva: uso impropio de “para”)
<i>Darle las gracias por su colaboración</i>	3	Traducción funcional con expansión sintáctica

9. Rimaniamo che effettueremo le pratiche burocratiche dopo la firma dell'accordo.

Quedamos en que llevaremos a cabo los trámites burocráticos tras la firma del acuerdo.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Quedamos en que</i>	6	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Quedamos que*</i>	4	Traducción no correcta (problemática contrastiva: ausencia de preposición)
<i>Hagamos que efectuaremos</i>	2	Traducción no correcta
<i>Creo que podemos efectuar los trámites</i>	1	Traducción no totalmente funcional (pérdida del matiz semántico)
<i>Así pues, realizaremos los trámites</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa (transposición verbo > marcador discursivo)
<i>Total que efectuaremos los trámites</i>	1	Traducción no totalmente funcional (pérdida de parte del matiz semántico)

4.4. Los marcadores discursivos, los conectores y las locuciones (adverbiales y preposicionales)

Los marcadores discursivos son unidades lingüísticas morfológicamente invariables de difícil definición y clasificación (Cf. Barbero, Bermejo, San Vicente, 2018: 393). Además, como señala Sainz González (2015: 1340): “se refieren a una categoría transversal de naturaleza semántico-pragmática. [...] Poseen un significado gramatical, no léxico, de tipo procedimental, que orienta la elaboración y la selección de inferencias a partir de lo dicho”. En realidad, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y, en el caso que nos ocupa, o sea el ámbito de la interpretación bilateral, cumplen la función de enlazar las intervenciones pronunciadas por los participantes en el acto comunicativo. Un papel similar lo juegan también los conectores que, siguiendo la taxonomía pionera de Martín Zorraquino y Portolés (1999), se configuran como una tipología de marcador discursivo que vincula semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior. En cuanto a las locuciones, estamos ante una amplia categoría de palabras que funcionan como una única pieza léxica dotada de un sentido unitario y cierto grado de fijación formal. Según García-Page y su concepción “ancha” de la fraseología (2008), el estudio de las locuciones remite directamente al fenómeno fraseológico⁷ y, por ende, su nivel de correspondencia entre las lenguas puede ser bajo.

Por todas las razones expuestas, el intérprete / mediador no puede prescindir del uso correcto y la automatización de los marcadores discursivos, conectores y locuciones a la hora de gestionar los intercambios comunicativos, teniendo siempre en mente la vertiente traductológica y contrastiva español-italiano. A continuación, presentamos una tabla de los marcadores discursivos, conectores y locuciones adverbiales y preposicionales utilizados en la elaboración de los guiones, atendiendo a una perspectiva eminentemente comparativa:

⁷ Véase también, a este respecto, la reciente e interesante delimitación conceptual llevada a cabo por Ruiz Gurillo (2018) en su volumen titulado *Las locuciones en español actual*. La autora califica las locuciones como sintagmas fijos y caracteriza su estudio desde la concepción de unidades fraseológicas complejas de la lengua.

ESPAÑOL	ITALIANO
A continuación	In seguito / successivamente
A fin de cuentas	In fin dei conti
A decir verdad	A dire il vero
A saber	Vale a dire / Segnatamente
Al fin y al cabo	Dopotutto / in fin dei conti / tutto sommato
Asimismo	Altresi
Así las cosas	Allo stato attuale delle cose
A todos los efectos	A tutti gli effetti
A todas luces	A tutti gli effetti
Aun así	Eppure / nonostante ciò
De cara a	Rispetto a/riguardo a/relativamente a
En el conjunto	Nel complesso
En honor a la verdad	A onor del vero
En resumen	In sintesi
En resumidas cuentas	Per terminare / in conclusione
En última instancia	In ultima analisi
Esto es	Vale a dire / ovverosia / segnatamente
Igualmente	Parimenti
No obstante	Tuttavia / nondimeno
Por lo visto	A conti fatti
Por otro lado	D'altra parte
Por último	In ultima battuta / infine
Según parece	A conti fatti / a quanto pare

Ahora bien, vamos a proporcionar algunas muestras obtenidas a partir de las transcripciones, en la dirección español > italiano:

10. En los últimos años hemos implantado muchas de nuestras sucursales en varios países de Latinoamérica, *a saber*: Argentina, Chile, Venezuela, Uruguay.

Negli ultimi anni abbiamo aperto molte delle nostre succursali in vari paesi dell'America Latina, *vale a dire*, in Argentina, Cile, Venezuela e Uruguay.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Vale a dire</i>	6	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Ovvero</i>	6	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Ovverosia</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Come ad esempio</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, con una expansión semántica

11. No podemos correr con todos estos gastos. *Al fin y al cabo*, acabamos de colocarnos en el mercado italiano.

Non possiamo affrontare tutte queste spese. *Dopotutto*, ci siamo inseriti da poco nel mercato italiano.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Dopotutto</i>	6	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Tutto sommato</i>	4	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>In fin dei conti</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>In effetti*</i>	1	Traducción no correcta
∅ (ninguna traducción)	1	Supresión

12. *En resumidas cuentas*, podemos decir que contamos con todos los requisitos para poner en marcha un acuerdo comercial.

Per terminare / in conclusione, possiamo affermare che ci sono tutti i presupposti per avviare un accordo commerciale.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>Per concludere</i>	8	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Per finire</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Per riassumere</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Riassumendo</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con una compresión de elementos lingüísticos
<i>In sintesi</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa

13. El proyecto que ustedes están llevando a cabo es *a todas luces* muy interesante.

Il progetto che state realizzando è *a tutti gli effetti* molto interessante

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>A tutti gli effetti</i>	10	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Decisamente</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, con una compresión de elementos lingüísticos
<i>Assolutamente interessante</i>	2	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, con una compresión de elementos lingüísticos ⁸
∅ (ninguna traducción)	1	Supresión

⁸ En este caso, es interesante observar que el uso del adverbio italiano *assolutamente* hace que en el proceso de mediación no haga falta transponer el adverbio español *muy*.

14. Según parece, las previsiones económicas para el año que viene son muy alentadoras.
A conti fatti / a quanto pare, le stime economiche per l'anno prossimo sono molto incoraggianti.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>A conti fatti</i>	6	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Apparentemente</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa con una comprensión de elementos lingüísticos
<i>A quanto pare</i>	4	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Sembra che</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, con una reformulación mediante una subordinada sustantiva
<i>Secondo quel che sembra</i>	1	Traducción parcialmente funcional, ya que se efectúa una expansión lingüística innecesaria y que hace la reformulación más pesada

El caso que afrontamos ahora (*de cara al futuro*) no se sitúa exactamente en la categoría de los marcadores discursivos o de los conectores, sino más bien en el ámbito de las locuciones preposicionales, entendiendo por locución preposicional una estructura lingüística en la que se funden dos conceptos, generalmente una preposición simple y un sustantivo. Esta agrupación de palabras tiene un significado propio y cumple la función de una preposición compuesta de varios términos, en lugar de uno solo. Su transposición a otra lengua es susceptible de ocasionar dificultades, ya que la traducción no se puede realizar siempre palabra por palabra.

15. El acuerdo bilateral que acabamos de firmar va a producir efectos muy positivos *de cara al futuro*.
L'accordo bilaterale che abbiamo appena firmato avrà effetti molto positivi *in prospettiva futura*.

SOLUCIÓN / PROPUESTA DE TRADUCCIÓN	NÚMERO DE ESTUDIANTES	VALORACIÓN
<i>In prospettiva futura</i>	3	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Nel futuro</i>	9	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa
<i>Nei prossimi anni</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, con un leve cambio semántico
<i>Se consideriamo il futuro</i>	1	Traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, con una expansión lingüística
∅ (ninguna traducción)	1	Supresión

5. COMENTARIO DE LA CASUÍSTICA PRESENTADA Y CONCLUSIONES

Antes de pasar a las conclusiones, queremos realizar un comentario crítico a colación de los quince casos que hemos expuesto aquí, con el fin de comprobar qué efecto es susceptible de acarrear la contrastividad lingüística (Cf. Calvi, 2004; Trovato, 2018: 155-172) en el proceso de mediación lingüística oral entre lenguas filogenéticamente afines.

Caso n. 1: la expresión *si le parece* no ha resultado clara para la totalidad de los estudiantes. En efecto, ocho de ellos la han trasladado correctamente al italiano, 4 han efectuado un calco directo del español y en tres casos no se ha traducido. Este es un claro ejemplo de contraste interlingüístico que no hace sino complicar la tarea de mediación si no se domina bien el idioma.

Caso n. 2: la expresión *ante todo*, en el conjunto, ha sido traducida correctamente. En dos casos se ha optado incluso por un préstamo procedente del latín, lo cual pone de relieve un elevado grado de automatización por

parte de quienes lo han utilizado. Sin embargo, en dos casos este automatismo se ha suprimido en el proceso de traducción.

Caso n. 3: *Permitame hacerle una pregunta* es un automatismo típico para entablar una negociación. Su presencia en el marco de la comunicación mediada por el intérprete / mediador no ha ocasionado problemas, sino que ha dado lugar a varias opciones traductológicas con mayor o menor grado de formalidad, atenuación y leves cambios morfosintácticos que no afectan a la eficacia comunicativa.

Si en los tres primeros casos, la dirección de traducción español > italiano de alguna manera ha facilitado el proceso de mediación por perfilarse como una operación pasiva, a partir del cuarto caso los automatismos de la conversación apuntan a la dirección opuesta, esto es, una traducción activa (italiano > español).

Caso n. 4: en este caso, el automatismo *per concludere* ha contado con una correspondencia traductológica adecuada, a pesar de la variedad de propuestas de traducción. La más utilizada ha sido *para concluir*, supuestamente por su inmediatez y cercanía con el italiano.

Caso n. 5: *Non mi dilungo ulteriormente* es un automatismo que en la lengua italiana está dotado de una carga comunicativa formal y se usa con el objetivo de concretar detalles. En todos los casos analizados, el proceso de mediación ha sido correcto y comunicativamente eficaz, con independencia de las diferentes soluciones traductorales que dan cuenta de la variedad de fórmulas lingüísticas con las que cuenta el español.

Caso n. 6: *Non voglio trattenerla oltre* es otro automatismo que se usa en las etapas finales de la negociación y marca unas pautas de cortesía hacia el interlocutor. Los resultados obtenidos apuntan a un buen nivel de automatización, salvo en dos casos donde el uso del verbo *detener* es incorrecto.

Caso n. 7: una vez acordados los términos y los plazos de un acuerdo, se puede dar por zanjada o concluida una negociación, lo cual en italiano equivaldría a *considerare conclusa una trattativa*. Los quince casos analizados resultan bien traducidos al español, si bien contamos con seis diferentes versiones, lo cual pone de relieve que hay varios niveles de automatización por parte del alumnado.

Caso n. 8: este automatismo remite a la fase de los agradecimientos, momento sumamente importante en una negociación comercial o empresarial. Este caso resulta emblemático de cara a nuestro estudio porque pone de manifiesto una clara disimetría morfosintáctica entre el español y el italiano. Esta problemática contrastiva, como se desprende de los resultados obtenidos, ha provocado un uso erróneo del régimen preposicional en español, en relación con el verbo *agradecer* que en español se usa única y exclusivamente como verbo transitivo, mientras que en italiano se puede usar tanto en su forma transitiva como intransitiva.

Caso n. 9: este automatismo se configura como otro aspecto enmarcado en la problemática contrastiva español-italiano. Efectivamente, este es el caso en el que el proceso de mediación lingüística conlleva más problemas, lo cual queda igualmente reflejado en las soluciones de traducción proporcionadas. La equivalencia automática solo se da en seis de quince casos. En un caso, notamos un uso equivocado del verbo *quedar* (*quedamos que**), dos casos totalmente erróneos (*hagamos que efectuaremos*). En los demás, si bien se vehicula la información de manera viable, las operaciones traductológicas llevadas a cabo remiten a un escaso nivel de familiarización con este automatismo.

Caso n. 10: el marcador discursivo de tipo explicativo, *a saber* no ha supuesto ningún tipo de problema en términos de descodificación y reproducción en italiano. La totalidad de los casos examinados cuenta con una transposición interlingüística atinada y eficaz desde el punto de vista de la comunicación.

Caso n. 11: *al fin y al cabo* es otro reformulador con función recapitulativa que en las versiones traducidas por los estudiantes involucrados en la experimentación, encuentra equivalencias traductológicas correctas, excepto en dos casos, de los que uno se configura como una interpretación errónea del contenido semántico del automatismo y en el otro se produce una cancelación del mismo.

Caso n. 12: este automatismo cuenta con cinco propuestas de traducción que encajan bien en el marco conversacional abordado y no ha conllevado problemas de interpretación por parte de los estudiantes.

Caso n. 13: *a todas luces* cuenta en catorce casos con una traducción funcional y viable desde el punto de vista de la eficacia comunicativa, aunque su transposición se concreta mediante diferentes estrategias de traducción. Se produce una única cancelación del automatismo en el proceso de mediación.

Caso n. 14: la expresión *según parece* resulta también automatizada de forma correcta. En efecto, se han producido cinco correspondencias traslativas, de las cuales cuatro son totalmente adecuadas y una, si bien gramaticalmente correcta, no aparece muy funcional en razón de la reformulación que hace la traducción pesada.

Caso n. 15: en el último caso analizado, estamos frente a una locución preposicional frecuentemente utilizada en el ámbito de la interpretación bilateral. Su transposición al italiano resulta adecuada en todos los supuestos estudiados, excepción hecha por un caso de supresión.

Ahora bien, de cara a las conclusiones podemos afirmar que, en términos generales, la experimentación arrojó resultados positivos y alentadores, pues se produjeron pocos casos de supresión de elementos lingüísticos en las actuaciones de los estudiantes. En este sentido, es posible barajar la hipótesis de que estas cancelaciones se pueden justificar a raíz de la falta de conocimiento del automatismo de la conversación en cuestión por parte de algunos estudiantes. Sin embargo, también podría haber fallado la memoria en lo que respecta a algunas partes de la conversación, debido a la ansiedad y estrés provocados por la circunstancia a la que se vieron sometidos. En la mayoría de los casos, los automatismos de la conversación analizados, fueron traducidos de manera correcta y, en varias ocasiones, el proceso de mediación español-italiano nos permitió apreciar buenas propuestas de traducción, muy adecuadas al contexto de uso.

Una primera consideración que salta a la vista a partir del cotejo interlingüístico es que la traducción de los automatismos conversacionales supuso más problemas que la de los marcadores discursivos, conectores y locuciones que, según parece, han quedado más automatizados en la actuación de los estudiantes.

En efecto, automatizar uno de los mencionados operadores del discurso compuestos por una o, como mucho, dos unidades lingüísticas es más ágil e inmediato que automatizar una formulación lingüística más compleja desde el punto de vista de su estructuración discursiva y del papel que esta desempeña en el marco oracional.

También es interesante hacer hincapié en el que podríamos calificar como fenómeno de variabilidad traductológica, o sea, un conjunto polifónico de soluciones y propuestas de traducción arrojadas por los quince estudiantes que participaron en la experimentación⁹. Todos reaccionaron positivamente ante la realización de este experimento y lo vivieron con entusiasmo, como una ocasión para desempeñarse profesionalmente en un contexto laboral dado, esto es, vivir en sus propias carnes una experiencia que se acercara a la realidad profesional de un intérprete profesional, cargada de elementos que pueden escaparse del desarrollo natural de un acontecimiento comunicativo. Además, podemos decir que se enfrentaron con bastante desenvoltura a la problemática de la afinidad lingüística entre el español y el italiano, de ahí que quede bien reflejada la correcta gestión del fenómeno de la bidireccionalidad en interpretación.

Las estrategias y opciones de traducción que los estudiantes aplicaron demuestran que van bien encaminados hacia la denominada *competencia mediadora profesionalizante*, concepto que mencionamos al principio como objetivo principal de nuestra aportación. Se trata de un subconjunto de competencias que ha de desarrollar el mediador lingüístico para operar con éxito en el mundo profesional (Cf. Trovato, 2016: 180-184). Pues bien, la competencia mediadora profesionalizante pretende armonizar los aspectos puramente formales del proceso de mediación (conocimiento de las dos lenguas y culturas de trabajo) con los profesionales (conocer las reglas del mercado de trabajo de la mediación y la deontología profesional). El hecho de haber asimilado dichos automatismos, total o parcialmente, es índice de que un estudiante está en la senda correcta y de que su formación está en consonancia con lo que el mercado laboral requiere. Consideramos, por lo tanto, que nuestra experimentación puede configurarse como una práctica innovadora en la interpretación dialógica, puesto que sus resultados redundan en beneficio de la didáctica de la mediación lingüística entre dos lenguas filogenéticamente emparentadas. Además, el carácter innovador de nuestro estudio apunta igualmente a llenar un vacío en el marco de la elaboración de un corpus de automatismos de la conversación español-italiano, ya que en esta pareja de lenguas no contamos con ninguna propuesta clasificadora, contrariamente a otros idiomas como el inglés, el francés y el alemán. Naturalmente, nuestra experimentación no se erige como el punto de llegada. Se trata, más bien, de un punto de arranque orientado a aportar nueva savia a los Estudios de Interpretación, bajo un paradigma eminentemente contrastivo y pedagógico. Es así como la pedagogía de la mediación lingüística oral podría verse enriquecida de perspectivas de análisis heterogéneas e innovadoras, que abran nuevas vías de investigación dentro de los estudios de interpretación.

⁹ Por variabilidad traductológica, entendemos la notable variedad de soluciones traductorales que se ha producido a la hora de abordar el proceso de mediación del español hacia el italiano y viceversa de un mismo conjunto de palabras. Dicha variabilidad da cuenta del amplio repertorio de recursos lingüísticos con los que cuentan los estudiantes tanto en su propio idioma como en el que están aprendiendo.

REFERENCIAS

- Barbero, J.C., Bermejo, F. y San Vicente, F. (2018). *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bolonia: CLUEB.
- Barbier, R. (2007). *La ricerca-azione*. Roma: Armando.
- Bazzocchi, G. y Capanaga, P. (eds.) (2006). *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano*. Bolonia: Gedit.
- Calvi, M.V. (junio, 2004). Aprendizaje de lenguas afines: Español e italiano. RedELE, 1. Recuperado de <http://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/revistaredele/numerosanteriores/2004/segunda.html>.
- Collados Aís, A y Fernández Sánchez, M.M. (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares.
- Faber, P., Fernández Sánchez, M.ªM., Sánchez-Adam, C., Stévaux, E. (2001). La expresión ritualizada y convencional en la interpretación bilateral: automatismos conversacionales. en A. Collados Aís & M.ªM. Fernández Sánchez (coords.), *Manual de interpretación bilateral*. (pp. 141-158). Granada: Editorial Comares.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Martín Zorraquino, M.ªA., Portolés Lázaro, J. (1999). Los marcadores del discurso, en I. Bosque & V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, capítulo 63 (pp. 4051-4213). Madrid: Espasa Calpe.
- Morelli, M. (2010). *La Interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Editorial Comares.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model, en F. Alves (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, (pp. 43-66). Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.45.06pac>
- Ruiz Gurillo, L. (2018). *Las locuciones en español actual*. Madrid: ArcoLibros (segunda edición).
- Russo, M. y Mack, G. (2005). *Interpretazione di Trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milán: Ulrico Hoepli Editore.
- Russo, M. (1990). *Dissimmetrie morfosintattiche tra la lingua spagnola e la lingua italiana*. Trieste: Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori.
- Russo, M. (2012). *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. Bolonia: CLUEB.
- Sainz González, E. (2015). Los marcadores discursivos [Cap. XLVI]. En F. San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos*, vol. III. Oración, discurso, léxico (pp. 1337-1374). Bolonia: CLUEB.
- Trovato, G. (2011). La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano. RedELE, 23. Recuperado de <https://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/revistaredele/numerosanteriores/2011/tercera.html>.
- Trovato, G. (2012a). El papel del intérprete en el ámbito ferial y de negocios: actividades y propuestas didácticas. *Entreculturas*, 5 (pp. 75-91). Recuperado de <http://www.entreculturas.uma.es/archivo5.html>.
- Trovato, G. (2012b). L'Interpretazione di Trattativa: cenni storici, caratteristiche e problematiche terminologiche. *Illuminazioni*, 19 (pp. 70-89). Recuperado de <http://compu.unime.it/diciannove.html>.
- Trovato, G. (2016). Pautas metodológicas enfocadas a la didáctica y la profesionalización de la mediación lingüística oral entre lenguas afines. *Illuminazioni*, 35 (pp. 172-196). Recuperado de <http://compu.unime.it/trentacinque.html>.
- Trovato, G. (2018). *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*. Roma: Aracne.
- Trovato, G. (2019). *Mediación lingüística y enseñanza de español/LE*. Madrid: ArcoLibros.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Longman.
- Van Lier L. (2001). *Investigación-acción*. *Textos*, 27, (pp. 81-88).
- Wallace M.J. (1998). *Action Research for Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.